Lujano, Cecilia

Traducción Final

Español 313

7 de mayo 2014

Teoría King Kong

Virginie Despentes

Una arma para cada chica

Estoy escribiendo como una fea para las feas: las arpías viejas, las lesbianas, las frígidas, las que no estan folladas, las que son determinadas impossible de follar, las neuróticas, las psicóticas, para todas esas muchachas que ni las miran en la marqueta universal de “chica consumible”. No estoy haciendo excusas para mi misma. No me estoy quejando. Yo nunca cambiara lugares con otra mujer porque se me hace que ser Virginie Despentes es más interesante que ser cualquier otra persona.

Yo pienso que es maravilloso que también hay mujeres que les encanta seducir y saben cómo seducir, otras quien saben como atraer a un marido, mujeres quienes perfume es como el sexo y otras que usan el aroma de sus pasteles hechos en casa como perfume. Es maravilloso que hay mujeres dulces y exquisitas que estan completamente cómodas con su feminidad. De verdad estoy contenta por todas esas mujeres quienes estan feliz con como todo esta. Estoy diciendo esto sin cualquier rasgo de ironía. Es sólo que yo no soy una de ellas. Por supuesto que yo no estuviera escribiendo lo que escribo si yo fuera tan bella que hiciera girar la cabeza de todos los hombres que conociera. Hoy hablo, ayer hable, y voy a continuar a hablar como una socia de la clase obrera baja de la femineidad. Cuando estaba en desempleo, no estaba avergonzada de estar marginada de la sociedad. Solamente estaba furiosa. Cuando uno es mujer, siente lo mismo. No tengo ni una gota de vergüenza por no ser un bombón, sexy y ardiente, pero estoy livida que ---como una chica que no llama la atención de hombres-- constantemente me hacen sentir como que no debo existir. Siempre hemos existido. Solamente nunca somos exhibidas en las novelas escritas por hombres quienes solamente construyen mujeres con quien quieren tener sexo. Siempre hemos existido, solamente nunca hemos dicho algo. Hasta este día, que mujeres publican muchas novelas, es rara la vez que hay personajes femeninas que son feas o sencillas, inadecuadas para amar hombres o ser amadas por ellos. Al contrario, heroínas contemporáneas adoran a los hombres, se encuentran con ellos fácilmente, y se acuestan con ellos después de algunos capítulos, y todos lo disfrutan. El personaje de la fracasada en el interés femenino no solamente me atrae, ella es esencial para mi como también es el fracasado social, económico, y político. Prefiero a los hombres quienes no estan a la altura por la misma razón que yo misma no soy y porque, generalmente, el humor y la ingeniosidad nos apoyan. Cuando no tienes lo necesario para tenerte en alta estima, sueles ser más creativa. Como una muchacha, soy más como King Kong que Kate Moss. Soy el tipo de muchacha con quien no te casas y tienes hijos. Estoy escribiendo como una mujer quien siempre es demasiada de todo--- me han dicho que soy muy agresiva, muy escandalosa, muy gorda, muy áspera, muy peluda y siempre demasiadamente masculina. Pero son mis varoniles atributos que me convierten en más que cualquier inadaptada social. Le debo a mi masculinidad todo lo que me gusta de mi vida, todo lo que me ha rescatado. Por eso, estoy escribiendo como una mujer que es incapaz de llamar la atención masculino, satisfacer el deseo masculino, o ser satisfecha con un lugar en la sombrita. De aquí yo escribo, como una mujer fea pero ambiciosa, atraída por el dinero que me gano por mi misma, atraída por la fuerza de hacer y decir no, atraída a la ciudad en vez de un hogar, me exita la experiencia y no estoy conforme con solamente oír las aventuras de otros. No estoy interesada en empalmar a los hombres que no me hacen soñar. Nunca he reconocido que los que estan bien parecidos se divierten más que los demás. Siempre me he sentido fea pero me aguanto y estoy empezando a agradecerlo por rescatar me de una vida chorrada en companía de agradables y aburridos chicos de pueblo que me hubieran llevado a un lugar cualquiera.

Es por eso que estoy escribiendo de aquí, como una de las sobras, una de las raras, una de las que se rapan el pelo, las que no se visten bien, las que se preocupan que si apestan, las que tienen dientes podridos, las que no saben ni que hacer, las que nunca reciben regalos de hombres, las que follan cualquier persona que las recoja, las pelotas de grasa, las putas flacas, las que siempre tienen la concha seca, las que tienen una barriga grande, las que prefieren ser hombres, las que se comportan como hombres, las que piensan que son reinas del porno, las que no les importa los hombres pero estan interesadas en sus novias, las que tienen grandes traseros, el vello corporal grueso y oscuro que no se depilan, bruta, escandalosas mujeres que destruyen todo que se les atraviesa, las que no le gustan las tiendas de perfumes, las que tienen un lipstick demasiadamente rojo, las que no tienen la figura para vestirse como putas pero quieren, mujeres que quieren ponerse ropa y una barbilla de hombres, las que quieren enseñar todo, las que son tímidas por miedo, las que no saben como decir no, las que son encerradas para ser controladas, las mujeres aterrorizantes, las patéticas, las mujeres que no excitan a los hombres, las que tienen la piel floja y una cara llena de arrugas, las que sueñan con cirugías plásticas, liposucción, de que le quiebren la nariz para que la puedan arreglar pero no lo pueden pagarlo. para las mujeres que parecen como el trasero de un autobús, las que solamente pueden depender en ellas mismas para defenderse, las que no saben como consolar a otras personas, las que no les importa sus niños, las que le gusta emborracharse en un bar, para las mujeres que no se comportan.

A la misma vez, ya que estoy aquí, escribo para los hombres que quisieran proteger pero no sabe pero donde empezar, los hombres que no saben como pelear, los que con facilidad lloran, los que no son ambiciosos, competitivos, bien-dotados o agresivos, hombres que son miedosos, tímidos, vulnerables, hombres que prefieren cuidar la casa enves de salir a trabajar, hombres que son frágil, pelones, demasiado mediocre para ser considerado atractivos, hombres que quisieran ser follados, hombres que no quieren que otros dependen de ellos, hombres que tienen miedo estar solos en la noche.

Este ideal de una atractiva mujer anglosajona que no es una puta, con un buen matrimonio sin convertirse en la dama de casa invisible, con un trabajo excelente sin ganar más que su esposo, delgada sin tener una obsesión sobre lo que come, eternamente joven sin tener que desfigurarse bajo la navaja de un cirujano plastico, una madre radiante que no le abruma la tarea o los pañales sucios de los niños, que mantiene su casa perfecta sin convertirse en una esclava a los quehaceres de la casa, que es inteligente sin superar a un hombre, esta feliz mujer anglosajona que es constantemente echada en frente de nosotras, esta mujer que debemos de trabajar como burras para convertirnos como ella-- olviden que se esta matando por algo que no tiene recompensa-- Yo nunca la he conocido. Sospecho que esta mujer ideal no existe.

La chica King Kong

La película de King Kong, la versión del 2005 de Peter Jackson, empieza a los principios del siglo XX. Por mientras que un Estados Unidos industrial y moderno se establece, la gente empieza a dejar las viejas costumbres sociales, como el teatro cabaretero y empresas de turismo. Empiezan a darle la bienvenida al cinema y pornografía, nuevas maneras de entretenerse y ser controlados.

King Kong es el cuento de un director de peliculas mentirosos y megalomaníaco que suba una mujer rubia a un barco. Ella es la única mujer a bordo. Van a un lugar que se llama la Isla Calavera. No se ve en los mapas porque nadie a regresado vivo de allí. Tiene una población primitiva de criaturas fetales, como niñas con el pelo enredado y desdentadas ancianas, todos gritando en la lluvia torrencial.

Las personas secuestran a la mujer rubia para sacrificarla a King Kong. La amaran y la anciana le pone un collar alrededor de su garganta antes de que se la dan al gorila enorme. Todos los humanos que adornaban este collar alrededor de su pescuezo fueron devorados. King Kong no tiene verga, huevos, ni pechuga. Los espectadores no pueden asignarle un sexo. Solamente es peludo y negro. Esta criatura amable y herbívoro tiene un sentido de humor y un gusto por mostrar su fuerza. No hay una escena de seducción erótica entre Kong y la rubia. La bella y la bestia se amansan y se protegen. Entre si son sensibles y cariñosos pero en una manera asexual.

La isla esta llena de criaturas que no tienen sexo. Hay monstruosas orugas con tentáculos babosas pero rositas y húmedas como conchas y larvas que se ven como vergas pero luego se abren y se transforman en vaginas dentadas que discapacitan la tripulación. Otros se acercan a la iconografía del sexo pero dentro el dominio de la sexualidad polimorfa. Hay arañas peludas y masas de grises brontosaurios que se parecen a una horda de torpes espermatozoides.

En esta película, King Kong se convierte en una metáfora de la sexualidad después que la política impuso la separación de sexos al último del siglo XIX. King Kong va más alla que el sexo femenino y masculino. Este símbolo está conectado a la relación entre hombre y bestia, adulto y niño, lo bueno y lo malo, lo primitivo y lo civilizado, negro y blanco. Es un híbrido de lo que era todo antes la imposición de lo binario. La isla en la película se convierte en un simbolo de la potencia de una sexualidad todopoderosa y polimorfo. Se convierte en lo que el cine quiere capturar, expositar, distorsionar, y al fin destruir.

Cuando el hombre viene a rescatarla, la mujer es reluctante en irse. El la quiere rescatar, llevarla para atrás a la ciudad para normalizar la heterosexualidad. La Bella sabe que ella esta a salvo con King Kong pero también sabe que tiene que dejar lo es seguro para ir a vivir en el terreno de los hombres y dirigirse y sola. Decide irse con el hombre quien vino a encontrarla--- rescatarla de esta seguridad--- para traerla para atrás a la ciudad donde otra vez va estar bajo de peligros constantes. Una escena de cámara lenta cercas de los ojos de la rubia cuando se da cuenta que la usaron. Solamente fue cebo para capturar el animal. La animalidad. Su selección de la heterosexualidad y su vida en la ciudad es a la misma vez la decision de traicionar a su aliado y protector quien con ha compartido cosas innumerables. Simboliza el sacrificio de todo lo que es salvaje y poderoso dentro de ella misma, la parte que se rie y se golpea el pecho lo que al ultimo es todo lo que reina en la isla. Algo se tenía que sacrificar.

Encadenan a King Kong y lo expositan en Nueva York. Tiene que aterrorizar a las masas por mientras que esta atado para que a la misma vez las masas puedan estar hipnotizadas. El efecto es similar a que tiene la pornografía. Queremos tocar lo que es bestial, acercarnos y temblar, pero no queremos ningún daño incidental. Tengan por seguro que el daño es inevitable porque la bestia se escapa de su entrenador. Hoy en día no es tanto la utilización del sexo y la violencia que crea el problema sino las ideas que se enseñan en peliculas que no se pueden recuperar. La violencia y el sexo no pueden ser reprimidos a través de la representación cinemática.

En la ciudad, King Kong destruye todo lo que se pone en su camino. La civilización que se estaba construyendo al principio de la película es destruida en cuestión de segundos. La fuerza que no se dominó, respeto, o se dejó donde estaba, era demasiada para la ciudad que com calma destruye con cada paso que toma. La bestia esta buscando a la rubia. Una escena, que es más infantil que erótica, dice: Te voy a tomar la mano y vamos a patinar juntos como en un waltz. Vas a reirte como una niña chiquita en un carrusel. No es una seducción erótica sino ve una relación sensible, juguetona, donde la fuerza física no está conectada con la dominación.

Luego los hombres en uniforme del estado, el mundo político, interponen para matar a la bestia. King Kong lucha contra ellos escalando edificios y destruyendo los aviones que parecían zancudos en comparación. Solamente sus cantidades fue lo que les ayudó matar la bestia y dejar que la rubia soltera se casara con el héroe. El director, con los ojos como platos vidriados, le toma fotos como un trofeo, y dice “No fueron los aviones. Fue la Bella quien mató a la bestia.” Mentiras tipicas de un discurso del director de peliculas. La Bella no escogió matar a la bestia. La Bella rechazó tomar parte en el espectáculo. Cuando se dio cuenta que se había escapado salió con prisa a encontrar a King Kong. Se divirtió cuando patinaron sobre el lagos congelados del parque y lo persiguió a las montanas donde lo asesinaron. En ese momento, la Bella se se va con su héroe. No pudo parar que lo trajeran para atrás or de que lo mataran. Ella se pone bajo laprotecciónn de los que son los mas fuertes y mejor adaptados a los peligros a su alrededor. Ella se corta de su poder imprescindible. Ese es nuestro mundo moderno.

Cuando llegue a Paris en 1992, mi feminidad fue limitada a algunas accesorios de uso personal. Tan pronto que pare de prostituir, regrese a ponerme pantalones de mezclilla, anorak, zapatos planos y poquito maquillaje. El punk rock es un intento a destruir las normas establecidas, especialmente con respecto al sexo por que tratamos de evitar las nociones tradicionales de la belleza.Cuando me hospitalizaron a los 15 años, la psiquiatra me preguntó que porque me habia hecho tan fea. Pense que valor tiene por preguntarme eso, porque pensaba que me veía genial con mi puntiagudo pelo rojo, labios negros, blancas medias de encaje y enormes botas militar. El insistía que tenía miedo de ser bonita. Me decia que tenia unos ojos bellos. Noentendía las cosas que me decía. ¿Pensaba que el se miraba sexy en ese traje cutre y con las pocas hebras de pelo que se peinaba sobre su cabeza pelona? Como rockeros del punk, tuvimos que reinventar la feminidad porque era necesario para pasar el rato en la calle, pedir dinero, vomitar cerveza, olfatear pegamento, echar burlas, poder sostener su liquor, tocar la guitarra, pelarse la cabeza, venir a casa borracha todas las noches, brincar en durante los conciertos, gritar canciones masculinas en carros excediendo la velocidad con las ventanas bajas, tener un interés propio en el fútbol, ir a demostraciones en pasamontañas, pelearse… y todos te dejan en paz. Hasta habia un monton de chicos que les gustaba. Ellos se convierten en tus mejores amigos y no tratan de cambiarte. Elpropósitoo del punk rock es en no hacer lo que los demás te dicen. La policía y el psiquiatra me decían la misma cosa. Cuando estaba detenida, el atento policía me preguntaba, ¿Sabes que eres más bonita de lo que tu piensas? ¿Porque vives asi? Siempre me dicen eso pero no me estoy quejando. En primer lugar, ¿de que sirve ser bonita, dado que no soy muy buena para esas cosas, si mis estrategias para compensar por la razón que no soy trabajan mejor de lo que he soñado? Era amistosa con los muchachos y casi en la totalidad ellos hicieron lo mismo. En Lyon me corte el pelo bien cortito y la gente me llamaba “muchacho” en las tiendas. Algunas veces habia los comentarios ocasionales como “para de fumar ese cigarillo como un chico” pero por lo general, en el mundo separado de la cultura subterránea, me dejaban en paz. Debe de ser obvio que la vida punk rock me quedaba bien. Salirme con la mía. Pero no duro para siempre.

En 1993 se publico “Baise-Moi”. La primera crítica escrita fue publicada en la revista “Polar”. Era una condenación de tres páginas escrita por un hombre. Segun su criterio, el problema no es que el libro es bueno. De hecho, ni habla acerca del libro. Su problema es que yo soy una chica que esta representado a todas las chicas de esta manera. Sin duda-- el es un hombre y por supuesto que el tiene el derecho de decirme lo que puedo hacer en acuerdo con las leyes de propiedad que son definidas por el--- este desconocido me dice, y me dice en público, que no debo de hacer esto. Le importa un comino mi libro. Lo que tiene importancia es mi sexo. Le importa un comino quien soy, de donde soy, lo que me importa, quien va a leer lo que escribo, o la cultura del punk rock. El abuelito se va encargar de esto, con tijeras y todo, el va a arreglar actitud arrogante, va a encargarse de las chicas como yo. Cita a Truffaut, “Las películas se deben de hacer con muchachas hermosas haciendo cosas preciosas”. Bueno, aunquesea me dio una buena idea para un título. Cuando encontré esta crítica ridicula me rei pero pronto cambié mi actitud cuando me di cuenta que me estaban arrinconando con este problema. Tu eres una chica, una chica, una chica. Mi panocha le estorbaba a mi bocota. En ese momento no tenía mucho que ver con el mundo de los adultos, mucho menos con los adultos corrientes, y por poco tiempo me sorprendió la cantidad de ellos que me decían lo que debe y no debe hacer una chica enfrente de los demás.

Cuando uno se convierte en una mujer pública, todo tipo de personas comienzan a meterse contigo en una manera muy particular pero tu no debes de quejarte. No les gusta eso. Tienes que responder con humor, distancia, y aguantar todos los puñetazos con un par de cojones bien agarrados.